



## FIȘA DISCIPLINEI

### LME2242 Translation theory (în limba engleză)

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Literatura Maghiară
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclu de studii	Nivel masterat
1.6. Programul de studii / Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie
1.7. Forma de învățământ	De zi

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Translation theory (în limba engleză)				Codul disciplinei		LME2242			
2.2. Titularul activităților de curs			prof. dr. Benő Attila								
2.3. Titularul activităților de seminar			lect. dr. Varga P. Ildikó								
2.4. Anul de studiu		2	2.5. Semestrul		2	2.6. Tipul de evaluare		E	2.7. Regimul disciplinei		Obl.

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/ laborator/ proiect	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	24	3.6 seminar/laborator	12
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					46
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat (consiliere profesională)					24
Examinări					2
Alte activități					2
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>				<b>144</b>	
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>				<b>180</b>	
<b>3.9. Numărul de credite</b>				<b>7</b>	

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
--------------------	--

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



4.2. de competențe	Cunoașterea limbii engleze.
--------------------	-----------------------------

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	sală de curs, manual, platforma MS TEAMS, proiector	
5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului	-sală de seminar, manual, platforma MS TEAMS, proiector -prezența obligatorie la 80% din numărul de seminarii	

## 6. Competențele specifice acumulate<sup>1</sup>

Competențe profesionale/esențiale	C2: Aplică metode științifice C3: Aplica principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare C5: Comunică constatări științifice C6: Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar C9: Dă dovadă de expertiză disciplinară C10: Efectuează cercetare științifică C17: Gândește în mod abstract C25: Sintetizează informații
Competențe transversale	CT1: Lucrează în echipe CT2: Apreciază diversitatea expresiilor culturale și artistice CT3: Evaluează în mod critic informațiile și sursele acestora CT4: Dă dovadă de competență interculturală CT5: Aplică cunoștințe în domeniul științelor sociale și umaniste CT6: Gândește analitic

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cunoașterea conceptelor de bază a teoriei traducerii, și folosirea lor adecvată. Aplicarea conceptelor în practica traducerii.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Obiectivul cursului este aprofundarea conceptelor și terminologiei de bază a teoriei traducerii. Modul de prezentare a temelor se bazează pe o perspectivă interdisciplinară. Cursul prezintă aspectele semantice, lexicologice, psiholingvistice și sociolingvistice a traducerii, precum și aspectele de pragmatică. Cursul evidențiază problemele de lingvistică în traducere precum: sensul lexical și valoarea stilistică a cuvintelor; adaptarea pragmatică, norme lingvistice și corectitudine etc.</p> <p>La seminar se concentrează asupra teoriilor de traducere care se axează pe textul țintă. Seminarul propune citirea critică și analitică a textelor teoretice în limba engleză.</p>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
----------	-------------------	------------

<sup>1</sup> Se poate opta pentru competențe sau pentru rezultatele învățării, respectiv pentru ambele. În cazul în care se alege o singură variantă, se va șterge tabelul aferent celeilalte opțiuni, iar opțiunea păstrată va fi numerotată cu 6.



1. Translation and interpretation. Translation as intercultural dialogue. The unity of translation.	Expunere. Conversație.	
2. Cultural and linguistic differences	Expunere. Conversație. Problematizare.	
3. Collocations in translation.	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
4. Translation of idioms.	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
5. Equivalence in translation.	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
6. Explication and translation	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
7. Translating proper names. Geographical names.	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
8. Translating proper names. Names of institutions.	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
9. Technical procedures	Expunere. Conversație.	
10. Modal meaning and translation	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
11. Translation and standardization	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
12. Internet and translation	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	

#### Bibliografie

Baker, Mona: In other Words. Routledge: London – New York. 2006.

Baker, Mona (ed.): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge: London – New York. 2001.

Byrne, Jody: Technical Translation. Springer: Dordrecht. 2006.

Fawcett Peter: Translation and Language. St. Jerome: Manchester. 2003.

#### Adrese internet:

Translation Journal. <http://accurapid.com/journal/>

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Target text-oriented translation studies	conversations on articles	
2. Descriptive Translation Studies (Gideon Toury)	conversations on articles	
3. DTS (José Lambert)	conversations on articles	
4. Skopos theory	conversations on articles	
5. Cultural Translation (André Lefevere, Susan Bassnett)	conversations on articles	
6. Translation studies in Finland: Andrew Chesterman	conversations on articles	

#### Bibliografie

1. Chesterman, Andrew: Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory.

2. Even-Zohar, Itamar. 'Polysystem Studies.' *Poetics Today* 11. (1990/1)

3. Lambert José: Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. 2006.

4. Lefevere, André. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London, New York: Routledge, 1992.



5. Lefevere, André: Translating Literature: practice and theory in a comparative literature context. Modern Language Association of America, New York (1992: reed. 1994).
6. Lefevere, André: The Gates of Analogy: The Kalevala in English. In: Bassnett Susan, Lefevere, André (ed.): Constructing Cultures. Essays on Literary Translation, Multilingual Matters, Clevedon, Philadelphia, 76–89. 1998.
7. Toury, Gideon: Descriptive Translation Studies and Beyond. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. 1995

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei folosite la alte universități. Titularul cursului este în colaborare continuă cu colegii de specialitate din Europa. O parte din elementele prezentate în cadrul cursului au făcut obiectul unor prelegeri și conferințe naționale și internaționale.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Studentul trebuie să aibă notă de trecere (5) atât la curs cât și la seminar ca să promoveze disciplina. Evaluare: -copierea sau fraudă: 1 -necunoașterea subiectelor: 4 -răspuns simplu și incomplet la subiecte, cu multiple greșeli gramaticale: 5-6 -răspuns la subiect cu dar cu greșeli de limbă și unele erori la subiecte: 7-8 -răspuns la subiect cu puține sau fără greșeli gramaticale: 9-10	Examen scris, 2 ore, notat de la 1 la 10.	75%
10.5 Seminar/laborator	- frecvența la minimum 80% din seminarii - interes pentru disciplină, arătat prin participarea activă la seminarii	Seminar: prezentarea unei teme alese (bazate pe cercetare individuală și consultație), participare activă la seminarii.	25%
10.6 Standard minim de performanță			
a. Cunoașterea teoretică a termenilor legați de tematica cursului.			
b. Cunoașterea conținutului temelor discutate la curs și seminar.			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

### 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)<sup>2</sup>

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă							

Data completării:  
13.1.2025.

Semnătura titularului de curs

Bers" Alina

Semnătura titularului de seminar

lyz. lili

Data avizării în departament:  
30.01.2025

Semnătura directorului de departament

28

<sup>2</sup> Păstrați doar etichetele care, în conformitate cu [Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic](#), se potrivesc disciplinei și ștergeți-le pe celelalte, inclusiv eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă - dacă nu se aplică. Dacă nicio etichetă nu descrie disciplina, ștergeți-le pe toate și scrieți "Nu se aplică".

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului